叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 芬兰艺术；(finnish Arts; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

芬兰艺术；(Finnish Arts; Or,)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [juː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

['fɪnɪʃ] [aːts]
FINNISH **ARTS**
芬兰 艺术

芬兰艺术

[ɔːr]
or
或者

或者

[sɜːr] [θɔː] [ænd; ənd] ['dæmzl] [θʊr]
sir **thor** **and** **damsel** **thure**
先生 雷神 和 闺女 瑟尔

雷神索尔和瑟尔少女

[ə; eɪ] ['bæləd]
a **ballad**
一个 民谣

一首民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ðiː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['kleɪmənt] ['ʃɔːrtər] .
by **Houghton** **,** **Mifflin** **&** **Co** **.** **for** **Clement** **Shorter** **.**
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

['fɪnɪʃ] [aːts]
FINNISH **ARTS**
芬兰 艺术

芬兰艺术

[ɔːr]
OR
或者

或者

[sɜːr] [θɔː] [ænd; ənd] ['dæmzl] [θʊr] .
SIR **THOR** **AND** **DAMSEL** **THURE** **.**
先生 雷神 和 闺女 瑟尔 .

雷神托尔和托尔少女。

[sɜːr] [θɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['praʊəs] [traɪd] ,
Sir **Thor** **was** **a** **knight** **of** **prowess** **tried** **,**
先生 雷神 曾是 一个 骑士 的 能力 尝试 ,

索尔爵士是一位身经百战、英勇善战的骑士。

[ðə; ðiː][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪˈsaɪd] .
The **son** **of** **a** **king** **he** **was** **beside** **.**
这 儿子 的 一个 国王 他 曾是 旁 .

他身旁是国王的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪkˈsɛld] [baɪ] [nʌn] ,
He **was** **a** **knight** **excelled** **by** **none** **,**
他 曾是 一个 骑士 表现出色 经过 没有任何 ,

他是一位无人能及的骑士。

[æt; ət][hoʊm] [sʌtʃ] [diːdz] [ʌv; əv] [maɪt] ['hiːd] [dʌn] .
At **home** **such** **deeds** **of** **might** **he'd** **done** **.**
在 家 这样的 契约 的 可能 他会 完毕 .

他在家乡也曾做出过如此惊人的壮举。

[ænd; ənd][nɑːt][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hoʊm] ,
And **not** **alone** **in** **his** **native** **home** **,**
和 不是 独自的 在 他的 本国的 家 ,

而且，在他家乡，他并非孤身一人。

[bʌt; bət] ['mænhʊd] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [æt; ət] [roʊm] .
But **manhood** **had** **he** **displayed** **at** **Rome** **.**
但 男子气概 有 他 显示 在 罗马 .

但他在罗马展现出了男子气概。

[hiː; hi] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['empərər] ,

He	faithfully	served	the	emperor	,
他	忠实	服务	这	皇帝	,

他忠诚地侍奉皇帝，

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [foʊz] [hiː; hi] [bɔːr] .

And	hatred	to	all	his	foes	he	bore	.
和	仇恨	到	全部	他的	敌人	他	钻孔	.

他对所有的敌人都怀有仇恨。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɒroʊweɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['saɪər] ,

King	of	Norroway	was	his	sire	,
国王	的	诺罗威	曾是	他的	父系	,

他的父亲是诺罗威国王。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [spredz] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn'taɪər] .

His	fame	spreads	over	the	world	entire	.
他的	名声	传播	超过	这	世界	全部的	.

他的名声传遍了全世界。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [bəuθ] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [greɪ] ,

He	was	a	King	both	aged	and	grey	,
他	曾是	一个	国王	两个都	老年人	和	灰色的	,

他是一位年迈且头发花白的国王。

[soʊ] [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [frʌm; frəm] [roʊm] [ə'weɪ] .

So	he	summoned	his	son	from	Rome	away	.
所以	他	被召唤	他的	儿子	从	罗马	离开	.

于是他把儿子从罗马召了回来。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [frʌm; frəm] [roʊm] [ə'weɪ] ,

He	summoned	his	son	from	Rome	away	,
他	被召唤	他的	儿子	从	罗马	离开	,

他把儿子从罗马召了回来，

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ['nɔrˌweɪz] [lænd] [tuː; tə] [sweɪ] .

To	help	him	Norway's	land	to	sway	.
到	帮助	他	挪威的	土地	到	摇摆	.

为了帮助他征服挪威的土地。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [sɜːr] [θɔː] ,

As	soon	as	the	tidings	reached	Sir	Thor	,
作为	很快	作为	这	消息	达到	先生	雷神	,

消息一传到索尔爵士耳中，

[hiː; hi] [haɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empərər] .

He	hied	to	the	Roman	Emperor	.
他	希德	到	这	罗马	皇帝	.

他逃往罗马皇帝那里。

“ [heɪl] , ['empərər] ['lʊdvɪg] , [greɪt] [ænd; ənd] [breɪv] !

“	Hail	,	Emperor	Ludvig	,	great	and	brave	!
“	冰雹	,	皇帝	路德维格	,	伟大的	和	勇敢的	!

“向伟大而勇敢的路德维希皇帝致敬！”

[ðaɪ] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['saɪər] [aɪ] [kreɪv] . ”

Thy	leave	to	return	to	my	sire	I	crave	.	”
你的	离开	到	返回	到	我的	父系	我	渴望	.	”

我恳求您允许我返回父亲身边。

“ ['friːli] [ʃælt] [ðaʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [geɪn] ,
“ **Freely** **shalt** **thou** **permission** **gain** **,**
“ 自由 应 你 允许 获得 ,

“你必自由地获得许可，

[ænd; ənd][ðaɪ][poʊst][ʃæl; ʃəl]['veɪkənt][fɔːr; fər] [ðiː] [rɪ'meɪn] .
And **thy** **post** **shall** **vacant** **for** **thee** **remain** **.**
和 你的 邮政 将 空缺 为了 你 保持 .

你的职位将空缺，你将留任。

” [hiː; hi] ['griːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['naɪtli] [treɪn] ,
” **He** **greeted** **all** **the** **knightly** **train** **,**
” 他 问候 全部 这 骑士精神 火车 ,

他向所有骑士侍从致意，

[ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
They **begged** **him** **quickly** **return** **again** **.**
他们 乞求 他 迅速地 返回 再次 .

他们恳求他赶紧回来。

[wen] [frʌm; frəm] [roʊm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriː] ,
When **from** **Rome** **he** **came** **to** **his** **own** **countrie** **,**
什么时候 从 罗马 他 来了 到 他的 自己的 国家 ,

他从罗马回到自己的祖国时，

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] - .
His **father** **welcomed** **him** **heartilie** **.**
他的 父亲 欢迎 他 - .

他的父亲热情地欢迎了他。

[hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] ['mærid] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [siː] ,
His **dear** **son** **married** **he** **fain** **would** **see** **,**
他的 亲爱的 儿子 已婚 他 欣然 会 看 ,

他很想看到他心爱的儿子结婚。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] [wʊd] [hiː; hi] .
And **divide** **with** **him** **his** **domain** **would** **he** **.**
和 划分 和 他 他的 领域 会 他 .

他会与他瓜分自己的领地。

[hiː; hi] ['enˌvɔɪz] [sendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [dɪ'spætʃ]
He **envoys** **sends** **with** **all** **despatch**
他 使节 发送 和 全部 调度

他派遣使者迅速行动

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][meɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [mætʃ] .
To **seek** **a** **maid** **with** **his** **son** **to** **match** **.**
到 寻找 一个 女佣 和 他的 儿子 到 匹配 .

为儿子寻找一位相配的女佣。

[ðeɪ] ['trævld] [waɪd][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrid] [maɪnd]
They **travelled** **wide** **with** **unwearied** **mind**
他们 旅行 宽的 和 不知疲倦 头脑

他们怀着不倦的热情，走遍了世界各地。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['iːkwəl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
Before **his** **equal** **they** **could** **find** **.**
前 他的 平等的 他们 可以 寻找 .

在找到与他匹敌的人之前，他们还没有找到。

[ɔː(r)] [lænd][ænd; ənd] [siː] [soʊ][waɪd] [ðeɪ] [spiːd] ,
O'er **land** **and** **sea** **so** **wide** **they** **speed** **,**
超过 土地 和 海 所以 宽的 他们 速度 ,

他们飞驰在广阔的陆地和海洋上，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [swi:d] .

Until	they	reached	the	land	of	Swede	.
直到	他们	达到	这	土地	的	瑞典人	.

直到他们到达瑞典的土地。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['swi:dɪʃ] [steɪt] ,

And	when	they	reached	the	Swedish	State	,
和	什么时候	他们	达到	这	瑞典	状态	,

当他们到达瑞典国时，

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [meit] .

They	found	one	worthy	to	be	his	mate	.
他们	成立	一	值得	到	是	他的	伴侣	.

他们找到了一个配得上他的人做伴侣。

['dæmzl] ['θʊərə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [haɪt] ,

Damsel	Thura	the	maiden	hight	,
闺女	图拉	这	少女	高度	,

少女图拉，高贵的少女，

[ɪn] ['swi:dɪʃ] [lænd][wʌz; wəz] [nʌn] [soʊ] [braɪt] .

In	Swedish	land	was	none	so	bright	.
在	瑞典	土地	曾是	没有任何	所以	明亮的	.

在瑞典，没有哪个国家像瑞典那样光明。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['meɪd(ə)n][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lænd] ,

The	loveliest	maiden	in	all	the	land	,
这	最可爱的	少女	在	全部	这	土地	,

全国最美丽的少女，

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [haɪ] [sɜ:r] - .

Her	father	was	high	Sir	Sallemand	.
她	父亲	曾是	高的	先生	-	.

她的父亲是萨勒曼德爵士。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ,

He	was	a	noble	rich	and	great	,
他	曾是	一个	高贵	富有的	和	伟大的	,

他是一位高贵、富有、伟大的人，

[hɪz; ɪz]['i:kwəl][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['swi:dənz] [steɪt] .

His	equal	was	not	in	Sweden's	State	.
他的	平等的	曾是	不是	在	瑞典的	状态	.

在瑞典，没有能与他匹敌的人。

[soʊ][glæd][tu:; tə] ['nɒroʊweɪ] [bæk] [ðeɪ] [wend] ,

So	glad	to	Norroway	back	they	wend	,
所以	高兴的	到	诺罗威	后退	他们	温德	,

很高兴他们回到诺罗威，

[ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [end] .

That	the	matter	be	brought	to	a	happy	end	.
那	这	事情	是	带来	到	一个	快乐的	结尾	.

希望此事能有个圆满的结局。

[ðeɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə][ðer; ðər][lɔ:rd] [dɪ'kler]

They	the	tidings	to	their	lord	declare
他们	这	消息	到	他们的	主	宣布

他们将这消息告诉他们的主

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dæmzl] [rer] .

That	they	had	found	a	damsel	rare	.
那	他们	有	成立	一个	闺女	稀有的	.

他们发现了一位罕见的少女。

[noʊ] ['fɛrɚ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [swiːd] ['kʌntriː] ,

No	fairer	was	in	the	Swede	countrie	,
不	更公平	曾是	在	这	瑞典人	国家	,

瑞典乡村的情况也好不到哪里去。

[nɔːr] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ailz] [ðer; ðər] [raʊnd] [ðæt] [biː; bi] .

Nor	in	all	the	isles	there	round	that	be	.
也不	在	全部	这	岛屿	那里	圆形的	那	是	.

周围所有的岛屿上也没有。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sɜːr] [θɔː] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [biːt] [laʊd]

The	heart	of	Sir	Thor	with	joy	beat	loud
这	心	的	先生	雷神	和	喜悦	打	大声

索尔爵士的心因喜悦而怦怦直跳

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dæmzl] [praʊd] .

When	they	described	the	damsel	proud	.
什么时候	他们	描述	这	闺女	自豪的	.

当他们形容这位少女骄傲时。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] , [soʊ] ['gælənt] [ænd; ənd] [staʊt] ,

He	spoke	to	his	men	,	so	gallant	and	stout	,
他	辐	到	他的	男人	,	所以	英勇	和	肥硕	,

他向他那些英勇强壮的士兵们讲话:

[huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raʊt] :

Who	were	to	attend	him	in	his	rout	:
WHO	是	到	出席	他	在	他的	路线	:

谁将陪同他撤退:

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [soʊ] ['redi] [meɪk] ,

“	We	must	quickly	away	,	so	ready	make	,
“	我们	必须	迅速地	离开	,	所以	准备好	制作	,

我们必须尽快离开，所以做好准备。

[aɪv] [swɔːrn] [æn; ən] [oʊθ] [aɪ] [der] [nɑːt] [breɪk] ,

I've	sworn	an	oath	I	dare	not	break	,
我已经	宣誓	一个	誓言	我	敢	不是	休息	,

我已立下誓言，绝不敢违背。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['lʌvli] [roʊz] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

“	As	soon	as	the	lovely	rose	was	found	,
“	作为	很快	作为	这	迷人的	玫瑰	曾是	成立	,

“当那朵美丽的玫瑰被发现后，

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔː(r)] [lænd] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [baʊnd] .

To	her	o'er	land	and	sea	to	bound	.
到	她	超过	土地	和	海	到	边界	.

让她跨越陆地和海洋。

” [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ðer; ðər] [seɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [jɑːrd] [soʊ] [haɪ] ,

”	They	hoisted	their	sails	on	the	yard	so	high	,
”	他们	吊起	他们的	帆	在	这	院子	所以	高的	,

“他们把帆高高地挂在桅杆上，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðeɪ] [flai] .

And	out	of	the	haven	away	they	fly	.
和	出去	的	这	避风港	离开	他们	飞	.

于是，它们飞出了避风港。

[soʊ] [geɪ] [ðens] [seɪld] [ðeɪ] ['evri] [wʌn] ,

So	gay	thence	sailed	they	every	one	,
所以	同性恋	因此	航行	他们	每一个	一	,

于是，他们每个人都兴高采烈地扬帆起航了。

[tuː; tə] ['swiːd(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [wʌn] .

To	Sweden	in	less	than	a	month	they	won	.
到	瑞典	在	较少的	比	一个	月	他们	韩元	.

不到一个月，他们就战胜了瑞典。

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [hiː; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ,

The	noble	he	steered	his	ship	to	the	land	,
这	高贵	他	转向	他的	船	到	这	土地	,

这位贵族驾船驶向陆地，

[sɜːr] [θɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [stept] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

Sir	Thor	was	the	first	who	stepped	on	the	sand	.
先生	雷神	曾是	这	第一的	WHO	步	在	这	沙	.

雷神托尔是第一个踏上这片沙滩的人。

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [red] :

The	knight	he	sprang	on	his	courser	red	:
这	骑士	他	弹簧	在	他的	粗略	红色的	:

骑士跃上他的红色骏马：

“ [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lʌvli] [meɪd] .

“	God	help	us	now	to	this	lovely	maid	.
“	上帝	帮助	我们	现在	到	这	迷人的	女佣	.

“上帝保佑这位可爱的女仆。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['swiːd(ə)n] [haɪd] ,

”	As	they	through	the	land	of	Sweden	hied	,
”	作为	他们	通过	这	土地	的	瑞典	希德	,

“当他们穿过瑞典的土地时，

[ðə; ði] [foʊks] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] .

The	folks	received	them	with	joy	and	pride	.
这	各位	已收到	他们	和	喜悦	和	自豪	.

人们满怀喜悦和自豪地接待了他们。

[tuː; tə] [sɜːr] - [haʊs] [keɪm] [sɜːr] [θɔː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

To	Sir	Sallemand's	house	came	Sir	Thor	on	his	steed	,
到	先生	-	房子	来了	先生	雷神	在	他的	骏马	,

索尔爵士骑着骏马来到萨勒曼德爵士的府邸。

[ɪ'rekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['seɪbəlz] [stʊd] [ðə; ði] [swiːd] .

Erect	in	his	sables	stood	the	Swede	.
直立	在	他的	貂	站立	这	瑞典人	.

瑞典人身着黑色长袍，笔直地站着。

“ [hɪr] [ðaʊ] , [sɜːr] - , ['gæləntli] [daɪt] ,

“	Here	stand'st	thou	,	Sir	Sallemand	,	gallantly	dight	,
“	这里	站立	你	,	先生	-	,	英勇地	灯光	,

“萨勒曼德爵士，你英勇地站在这里，衣着考究。”

[seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [haʊs] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Say	,	wilt	thou	house	me	with	thee	to	-	night	?
说	,	枯萎	你	房子	我	和	你	到	-	夜晚	?

今晚你愿意收留我吗?

" [piː] . -
" p . 11
" p . -

" [æz; əz][wʌn][frʌm; frəm][gɑːd] [ðaʊ] [ʃælt] ['welkəm] [biː; bi] ,
" As one from God thou shalt welcome be ,
" 作为 一 从 上帝 你 应 欢迎 是 ,

"你必像来自上帝的人一样被接纳，

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [aɪ] [peɪ] [tuː; tə] [ðiː] .
Respect and honour I pay to thee .
尊重 和 荣誉 我 支付 到 你 .

我向你致以敬意和尊崇。

" [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɜːr] [θɔː] [led] [ðeɪ] ,
" To the hall of the women Sir Thor led they ,
" 到 这 大厅 的 这 女性 先生 雷神 引领 他们 ,

"托尔爵士带领她们来到了女眷大厅，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [streɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [meɪ] .
His eyes fell straight on the lovely may .
他的 眼睛 跌倒 直的 在 这 迷人的 可能 .

他的目光径直落在了美丽的五月花上。

[ðeɪ] [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][tuː; tə] ['teɪbl] [went] ,
They washed their hands and to table went ,
他们 洗过 他们的 双手 和 到 桌子 去 ,

他们洗了手，然后走到桌子旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [tɔːk] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wel] ['kɑːntent] .
With the music and talk were they well content .
和 这 音乐 和 讲话 是 他们 出色地 内容 .

他们听着音乐，聊着天，感到非常满足。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fiːst] [ɔːl][soʊ] [friː] ,
And when they had feasted all so free ,
和 什么时候 他们 有 盛宴 全部 所以 自由的 ,

当他们尽情享用完丰盛的宴席后，

[ðeɪ] [kraɪd][fɔːr; fər] [tʃes] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [gliː] .
They cried for chess to increase their glee .
他们 哭 为了 棋 到 增加 他们的 高兴 .

他们哭着要下棋，以增加他们的快乐。

" [sɜːr] - , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
" Sir Sallemand , listen to what I say ,
" 先生 - , 听 到 什么 我 说 ,

"萨勒曼德爵士，请听我说，

[meɪ] [aɪ][æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['dɔːtər] [pleɪ] ? "
May I at chess with thy daughter play ? "
可能 我 在 棋 和 你的 女儿 玩 ? "

我可以和你女儿下棋吗?

" [jes] , [ðaʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrt] [friː] ,
" Yes , thou to play with her art free ,
" 是的 , 你 到 玩 和 她 艺术 自由的 ,

"是的，你可以自由地玩弄她的艺术，

['weðər] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [aɪ][biː; bi] .
Whether within or without I be .
无论 之内 或者 没有 我 是 .

无论身处何处。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [sɜ:r] [θɔ:] [ænd; ənd] [θʊr] [ðə; ði] [meɪd] ,
" The young Sir Thor and Thure the maid ,
" 这 年轻的 先生 雷神 和 瑟尔 这 女佣 ,

"年轻的索尔爵士和女仆图尔，

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [pleɪd] .
A game of chess at the table played .
一个 游戏 的 棋 在 这 桌子 玩 .

在桌上进行了一盘国际象棋。

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ðeɪ] [pleɪd] , [ðeɪ] ['hæpi:ɚ] [gru:] ,
The longer they played , they happier grew ,
这 更长 他们 玩 , 他们 更快乐 生长 ,

他们玩得越久，就越快乐。

[fʊl] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [tu:] .
Full pleased with each other were the two .
满的 高兴 和 每个 其他 是 这 二 .

两人都对彼此非常满意。

" [hɪr] [ðaʊ] , [meɪ] [θʊr] , [ðaʊ] ['lɪli] [braɪt] ,
" Hear thou , May Thure , thou lily bright ,
" 听到 你 , 可能 瑟尔 , 你 百合 明亮的 ,

"请听，五月女神，你这明亮的百合花，

[wɪlt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [waɪt] [hænd] [ðaɪ'self] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [plaɪt] ?
Wilt thou with thy white hand thyself to me plight ?
枯萎 你 和 你的 白色的 手 你自己 到 我 困境 ?

你愿用你白皙的手向我屈服吗?

" [pi:] . -
" p . 12
" p . -

第12页

" [hɪr] [ðaʊ] , [sɜ:r] [θɔ:] , [aɪ] [tel] [ði:] [pleɪn] ,
" Hear thou , Sir Thor , I tell thee plain ,
" 听到 你 , 先生 雷神 , 我 告诉 你 清楚的 ,

"听着，索尔爵士，我直截了当地告诉你，

[maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trɑ:θ] [ðaʊ] [əb'teɪn] .
My faith and troth thou may'st obtain .
我的 信仰 和 誓言 你 五月 获得 .

你可以获得我的信任和誓言。

" [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trɑ:θ] [aɪ] [wʊd] [plaɪt] [tu:; tə] [ði:]
" My faith and troth I would plight to thee
" 我的 信仰 和 誓言 我 会 困境 到 你

我愿向你许下我的忠诚和誓言

[ɪf] [aɪ] [nu:] [ðaʊ] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "
If I knew thou would'st be true to me . "
如果 我 知道 你 会 是 真的 到 我 . "

如果我知道你会对我忠诚就好了。

" [meɪ] [kraɪst] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['dæstəd] [vaɪl]
" May Christ destroy the dastard vile
" 可能 基督 破坏 这 卑鄙小人 卑鄙的

愿基督毁灭卑鄙无耻之徒

[hu:] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [meɪd] [wʊd] ['evər] [bɪ'gaɪl] !
Who a noble maid would ever beguile !
WHO 一个 高贵 女佣 会 曾经 欺骗 !

哪有高贵的女仆会去勾引!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [trɑːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][soʊ] [fer] ,

"	She	gave	him	her	troth	with	her	hand	so	fair	,
"	她	给予	他	她	誓言	和	她	手	所以	公平的	,

她用她那美丽的手向他许下了誓言，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ə'wer] .

But	what	she	did	more	there	was	none	aware	.
但	什么	她	做过	更多的	那里	曾是	没有任何	意识到的	.

但她在那里做的更多事情，却无人知晓。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][goʊld] ['breɪslət] [hiː; hi] [ʌn'baʊnd] ,

From	his	hand	a	gold	bracelet	he	unbound	,
从	他的	手	一个	金子	手镯	他	无界	,

他从手中解下一只金手镯，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['dæmˌzɛlz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] .

And	placed	it	the	Damsel's	arm	around	.
和	放置	它	这	少女的	手臂	大约	.

然后把它放在少女的手臂上。

" [hɪr] [ˌem 'iː] , [meɪ] [θʊr] , " [ðen] [sed] [hiː; hi] ,

"	Hear	me	,	May	Thure	,	"	then	said	he	,
"	听到	我	,	可能	瑟尔	,	"	然后	说	他	,

"听我说，梅·图尔，"他接着说道，

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪlt] [ðaʊ] ['tæri] [ə; eɪ][meɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	How	long	wilt	thou	tarry	a	maid	for	me	?	"
"	如何	长的	枯萎	你	焦油	一个	女佣	为了	我	?	"

"你还要为我留住一个少女多久呢？"

" [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] [θɔː] , [ɪf] [niːd] [ðer; ðər][biː; bi] ,

"	I	will	,	Sir	Thor	,	if	need	there	be	,
"	我	将要	,	先生	雷神	,	如果	需要	那里	是	,

"如有必要，我将遵命，索尔爵士。"

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['wɪntɚz] [weɪt][fɔːr; fər] [ðiː] . "

For	eighteen	winters	wait	for	thee	.	"
为了	十八	冬天	等待	为了	你	.	"

"十八个冬天等着你。"

" [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] [ðaʊ] [nɑːt][weɪt] ,

"	So	long	a	time	thou	need'st	not	wait	,
"	所以	长的	一个	时间	你	需要	不是	等待	,

你无需等待太久，

[noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][taɪm][ðæn; ðən] ['wɪntɚz] [eɪt] .

No	longer	a	time	than	winters	eight	.
不	更长	一个	时间	比	冬天	八	.

不再是八个冬天那么久远了。

" [wen] [ðə; ðiː] [eɪt] ['wɪntɚz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔː(r)]

"	When	the	eight	winters	they	were	o'er
"	什么时候	这	八	冬天	他们	是	超过

"当八个冬天过去之后....."

[ðə; ðiː] ['dæmzl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [griːv] [soʊ] [sɔːr] .

The	damsel	began	to	grieve	so	sore	.
这	闺女	开始	到	悲伤	所以	疮	.

少女开始悲痛欲绝。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ðə; ði] ['dæmzl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [griːv] [soʊ] [sɔːr] ,
The damsel began to grieve so sore ,
这 闺女 开始 到 悲伤 所以 疮 ,

少女开始悲痛欲绝，

[ænd; ənd]['braɪni] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [pɔːr] .
And briny tears from her eyes to pour .
和 咸的 眼泪 从 她 眼睛 到 倒 .

她眼中涌出咸涩的泪水。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [duːk] [hæz; həz] [peɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][suːt] ,
A noble Duke has paid her his suit ,
一个 高贵 公爵 有 有薪酬的 她 他的 套装 ,

一位高贵的公爵已经向她求婚成功了，

[ə; eɪ]['hɪroʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɑːn] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] .
A hero was he , on horse and on foot .
一个 英雄 曾是 他 , 在 马 和 在 脚 .

他是一位英雄，无论骑马还是步行。

[ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] [sed] :
The Duke to her royal father said :
这 公爵 到 她 皇家 父亲 说 :

公爵对她的皇室父亲说：

“ [wɪlt] [gɪv] [ˌem 'iː]['kaʊns(ə)l][ðaɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][wed] ?
“ Wilt give me counsel thy daughter to wed ?
“ 枯萎 给 我 法律顾问 你的 女儿 到 结婚 ?

你愿意给我出谋划策，帮你女儿选个合适的夫婿吗?

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪl] [hoʊld] , [tɪl] [laɪf][dɪ'pɑːrt] ,
“ And she I'll hold , till life depart ,
“ 和 她 患病的 抓住 , 直到 生活 离开 ,

“我会一直抱着她，直到生命终结。”

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
As the only lady of my heart .
作为 这 仅有的 女士 的 我的 心 .

她是我在心中唯一的挚爱。

” [soʊ] [ræʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][sɜːr] - ,
” So rash a man was Sir Sallemand ,
” 所以 皮疹 一个 男人 曾是 先生 - ,

“萨勒曼德爵士真是个鲁莽的人，”

[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd] .
To the Duke he promised his daughter's hand .
到 这 公爵 他 承诺 他的 女儿的 手 .

他向公爵许诺将女儿嫁给他。

“ [aɪl] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðaɪ] [gʊd] [hænd] ,
“ I'll give my daughter to thy good hand ,
“ 患病的 给 我的 女儿 到 你的 好的 手 ,

“我愿将女儿托付于你，

[ʃiː; ʃi]['nevər][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː] ['nɒroʊweɪ] [lænd] .
She never shall go into Norroway land .
她 绝不 将 去 进入 诺罗威 土地 .

她永远也进不了诺罗威的土地。

“ [sɜːr] [θɔː] [ʃæl; ʃəl]['nevər][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [deɪ] ,
“ Sir Thor shall never behold the day ,
“ 先生 雷神 将 绝不 看哪 这 天 ,

“雷神托尔将永远不会看到那一天，

[ðæt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl] ['nɔːrweɪ] [sweɪ] .
That **he** **with** **her** **shall** **Norway** **sway** **.**
那 他 和 她 将 挪威 摇摆 .

他与她将共同统治挪威。

" [ðə; ði] ['dæmzl] [θʊr] ['paɪnd][soʊ] [sɔːr] ,
" **The** **Damsel** **Thure** **pined** **so** **sore** **,**
" 这 闺女 瑟尔 松开 所以 疮 ,

"少女图尔思念得如此痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ə'freʃ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [dɪd] [pɔːr] .
And **the** **tears** **afresh** **down** **her** **cheeks** **did** **pour** **.**
和 这 眼泪 重新 向下 她 脸颊 做过 倒 .

于是，她的眼泪再次夺眶而出。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wend] [hɜːr; hər] [wei] ,
To **the** **castle** **bridge** **she** **wends** **her** **way** **,**
到 这 城堡 桥 她 温兹 她 方式 ,

她向城堡桥走去，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [leɪ] .
And **watches** **the** **ships** **in** **the** **sound** **that** **lay** **.**
和 手表 这 船舶 在 这 声音 那 躺 .

他注视着停泊在海湾中的船只。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[ðer; ðər][seɪlz][bəuθ] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] ,
Their **sails** **both** **brown** **and** **white** **she** **viewed** **,**
他们的 帆 两个都 棕色的 和 白色的 她 已查看 ,

她看到了他们的帆，有棕色的，也有白色的。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [smɔːl] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] .
And **them** **with** **her** **fingers** **small** **she** **sewed** **.**
和 他们 和 她 手指 小的 她 缝制的 .

她用纤细的手指缝制它们。

" [aɪ] ['soʊd] [laɪk] [seɪlz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][maɪn] ,
" **I** **sewed** **like** **sails** **with** **these** **fingers** **of** **mine** **,**
" 我 缝制的 喜欢 帆 和 这些 手指 的 矿 ,

"我用这些手指缝制帆船，

[pər'hæps][sɜːr] [θɔː] ['jɑːndər] [plauz] [ðə; ði][braɪn] .
Perhaps **Sir** **Thor** **yonder** **ploughs** **the** **brine** **.**
也许 先生 雷神 远处 犁 这 盐水 .

或许雷神托尔正在远处的盐水中耕耘。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [ɪn] ['pɪtiəs] [gaɪz] ,
" **So** **she** **lamented** **in** **piteous** **guise** **,**
" 所以 她 哀叹 在 可怜的 伪装 ,

于是她装出一副可怜兮兮的样子哀叹道：

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meɪdnz] [kraɪz] .
But **no** **one** **heard** **the** **maiden's** **cries** **.**
但 不 一 听到 这 少女的 哭泣 .

但是没有人听到少女的哭声。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [lʌv] [iːtʃ] [læd] [kʌmz] [hoʊm] ,
" **To** **his** **true** **love** **each** **lad** **comes** **home** **,**
" 到 他的 真的 爱 每个 小伙子 来 家 ,

每个男孩最终都会回到他挚爱的身边，

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][maɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][foʊm] ?

And	why	not	mine	across	the	foam	?
和	为什么	不是	矿	穿过	这	泡沫	?

为什么不直接在泡沫层上开矿呢?

“ [oʊ] [wʊd] [tuː; tə] [kraɪst] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ,

“	O	would	to	Christ	I	had	a	friend	,
“	哦	会	到	基督	我	有	一个	朋友	,

“但愿我能与基督成为朋友,

[ðæt] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [maɪt] [send] .

That	I	to	the	shore	a	message	might	send	.
那	我	到	这	支撑	一个	信息	可能	发送	.

或许我能向岸边传递一条信息。

“ [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nts] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fer] ,

“	I'd	give	him	presents	rich	and	fair	,
“	ID	给	他	礼物	富有的	和	公平的	,

我会送他贵重而体面的礼物,

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn]['siːkrət][maɪ] ['mesɪdʒ] [ber] .

If	he	would	in	secret	my	message	bear	.
如果	他	会	在	秘密	我的	信息	熊	.

如果他能秘密传递我的信息就好了。

” [streɪt] [ðen] ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [bɔɪ] :

”	Straight	then	answered	the	little	foot	-	boy	:
”	直的	然后	回答	这	小的	脚	-	男生	:

”小侍童随即回答道:”

“ [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [aɪl] [ber] [tuː; tə][ðə; ði][strænd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

“	Thy	message	I'll	bear	to	the	strand	with	joy	.
“	你的	信息	患病的	熊	到	这	链	和	喜悦	.

“我将满怀喜悦地将你的信息带到海边。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] ,

”	The	boy	he	ran	to	the	yellow	sand	,
”	这	男生	他	跑	到	这	黄色的	沙	,

男孩跑向黄色的沙滩,

[sɜːr] [θɔː] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

Sir	Thor	was	steering	his	ship	to	the	land	.
先生	雷神	曾是	转向	他的	船	到	这	土地	.

索尔爵士正驾驶着他的船驶向陆地。

[sɜːr] [θɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [stept] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

Sir	Thor	was	the	first	who	stepped	to	shore	,
先生	雷神	曾是	这	第一的	WHO	步	到	支撑	,

索尔爵士是第一个踏上岸边的人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔɪ] [bɔːr] .

To	him	his	message	the	foot	-	boy	bore	.
到	他	他的	信息	这	脚	-	男生	钻孔	.

对他来说,这个男仆传达的信息令人厌烦。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

“ [haʊ] [spiːd] [ðə; ði][foʊk][ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [seɪ] ?

“	How	speed	the	folk	on	this	island	,	say	?
“	如何	速度	这	民间	在	这	岛	,	说	?

“比如说,这个岛上的人们生活节奏如何?”

[haʊ] [spiːdz] [fer] [θʊr] , [maɪ] [pˈlaɪtɪd] [meɪ] ? ”
How speeds fair Thure , my plighted may ? ”
如何 速度 公平的 瑟尔 , 我的 陷入困境 可能 ? ”

速度如何，我的困境?

“ [oʊ] [wel] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [spiːd] [θruː] [ˈhɛvənz] [greɪs] ,
“ O well doth she speed through heaven's grace ,
“ 哦 出色地 确实 她 速度 通过 天 优雅 ,

“哦，她真是沐浴在天堂的恩典之中，一路顺风顺水。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hɜːr; hər][ˈbraɪdl] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .
To - morrow her bridal will take place .
到 - 明天 她 新娘 将要 拿 地方 .

明天就是她的婚礼了。

“ [ʃiːz] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪˈgriː] ,
“ She's betrothed to a Duke of high degree ,
“ 她是 未婚妻 到 一个 公爵 的 高的 程度 ,

“她已与一位地位显赫的公爵订婚，

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪl] [hiː; hi] . ”
Live and die with her will he . ”
居住 和 死 和 她 将要 他 . ”

他会与她同生共死吗?

“ [er] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][maɪ] - [meɪ] ,
“ Ere he shall gain my betrothèd may ,
“ 埃雷 他 将 获得 我的 - 可能 ,

“在他赢得我的未婚妻之前，

[aɪl] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ðæt] [duːk] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [freɪ] .
I'll have with that Duke a bloody fray .
患病的 有 和 那 公爵 一个 血腥 磨损 .

我非得跟那个公爵来场血战不可。

” [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ʌv; əv] [ˈseɪbl] [hiː; hi] [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] [θroʊz] ,
” His cloak of sable he o'er him throws ,
” 他的 披风 的 黑貂 他 超过 他 投掷 ,

他将自己的黑色斗篷披在身上，

[ænd; ənd][ˈʌntəˌʌntu] [sɜːr] - [hɔːl] [hiː; hi] [goʊz] .
And unto Sir Sallemand's hall he goes .
和 到 先生 - 大厅 他 去 .

于是他前往萨勒曼德爵士的大厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [tʃes] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [goʊld] ,
He took the shining chess - table of gold ,
他 采取 这 灼灼 棋 - 桌子 的 金子 ,

他拿走了那张闪闪发光的金棋桌，

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [hɔːl] [stroʊd] [hiː; hi] [boʊld] .
And into the high hall strode he bold .
和 进入 这 高的 大厅 大步走 他 大胆的 .

他大步走进高厅。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [mæn] [ðɪs] [hɔːl] [wɪˈðɪn] ,
“ Is there any man this hall within ,
“ 是 那里 任何 男人 这 大厅 之内 ,

“这大厅里有男人吗？”

[huː] [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [geɪm] [kæn; kən][wɪn] ?
Who at chess with me a game can win ?
WHO 在 棋 和 我 一个 游戏 能 赢 ?

谁敢跟我下棋，谁能赢?

“ [huː] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [tʃes] [kæn; kən] ['skɪlfəli] [pleɪ] ,
“ **Who a game at chess can skilfully play ,**
“ WHO 一个 游戏 在 棋 能 巧妙地 玩 ,

“谁能巧妙地下棋，

[ænd; ənd][wɪn][ə; eɪ] ['fɔːrənərz] [goʊld][ə'weɪ] ?
And win a foreigner's gold away ?
和 赢 一个 外国人的 金子 离开 ?

把外国人的黄金赢走?

” [ɔːl] [ðen] [seɪt] [soʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
” **All then sate so hushed and still ,**
” 全部 然后 沙特 所以 静静地 和 仍然 ,

“然后一切都静悄悄的，一动不动。”

[nʌn] [seɪv] [meɪ] [θʊr] [wʊd] [pruːv] [ðer; ðər] [skɪl] .
None save May Thure would prove their skill .
没有任何 节省 可能 瑟尔 会 证明 他们的 技能 .

除了梅·图尔之外，其他人都未能证明自己的实力。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[bʌt; bət] ['dæmzl] [θʊr] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [friː] :
But Damsel Thure , she answered free :
但 闺女 瑟尔 , 她 回答 自由的 :

但图尔小姐却自由地回答道:

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [tʃes] - ['teɪbl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
“ **Yes , I will at chess - table play with thee .**
“ 是的 , 我 将要 在 棋 - 桌子 玩 和 你 .

“是的，我愿意和你下棋。”

” [meɪ] [θʊr] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] ,
” **May Thure covered her golden head ,**
” 可能 瑟尔 涵盖 她 金的 头 ,

“愿图雷用手遮住她金色的头颅，

[ænd; ənd]['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər]['fɑːðər][ʃiː; ʃi][ɪz][sped] .
And unto her father she is sped .
和 到 她 父亲 她 是 加速 .

她已归于她的父亲。

“ [hɪr] [ðaʊ] - [ænd; ənd] - [waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel] ,
“ **Here thou sitt'st and drink'st wine from the shell ,**
“ 这里 你 - 和 - 葡萄酒 从 这 壳 ,

“你坐在这里，用贝壳喝酒，

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] [æt; ət] [tʃes] - ['teɪbl] ?
And may I sit down at chess - table ?
和 可能 我 坐 向下 在 棋 - 桌子 ?

我可以坐到棋桌旁吗?

“ [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [tuː; tə] [pleɪ] ,
“ **At the table a game of chess to play ,**
“ 在 这 桌子 一个 游戏 的 棋 到 玩 ,

“桌上摆着一盘国际象棋，等着下。”

[wɪl] [help] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['lɔːŋsəm] [deɪ] . ”
Will help to beguile the longsome day . ”
将要 帮助 到 欺骗 这 漫长的 天 . ”

有助于打发漫长的一天。

“ [jes] , [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] !
“ Yes , by the Saints !
“ 是的 , 经过 这 圣徒队 !

“是的，以圣徒的名义！”

[maɪ] ['dɔːtər] [braɪt] ,
my daughter bright ,
我的 女儿 明亮的 ,

我的女儿很聪明，

[æt; ət] [tʃes] [ðaʊ] [pleɪ] [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] [naɪt] .
At chess thou may'st play from now till night .
在 棋 你 五月 玩 从 现在 直到 夜晚 .

你可以从现在下棋下到晚上。

“ [æt; ət] [tʃes] [tuː; tə] [pleɪ] [ðaʊ] , [maɪ][gɜːrl] , [ɑːrt] [friː] ,
“ At chess to play thou , my girl , art free ,
“ 在 棋 到 玩 你 , 我的 女孩 , 艺术 自由的 ,

“下棋时，我的女孩，你自由自在，无拘无束。”

['weðər] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [aɪ][biː; bi] .
Whether within or without I be .
无论 之内 或者 没有 我 是 .

无论身处何处。

” [ˌðer'tuː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] [meɪd] ,
” Thereto her mother answer made ,
” 到 她 母亲 回答 制成 ,

“对此，她的母亲回答说：”

[ɪn]['iːv(ə)l][aːts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [riːd] :
In evil arts she was deeply read :
在 邪恶的 艺术 她 曾是 深 读 :

她对邪恶技艺颇有研究：

“ [ʌv; əv][sɜːr] [θɔː] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l][hæv; həv] [ðaʊ] [ker] ,
“ Of Sir Thor the powerful have thou care ,
“ 的 先生 雷神 这 强大的 有 你 关心 ,

“你务必留意强大的雷神托尔爵士，

[lest] [hiː; hi][æt; ət] [tʃes] - ['teɪbl] [ðiː] [ɪn'sner] .
Lest he at chess - table thee ensnare .
免得 他 在 棋 - 桌子 你 诱捕 .

免得他在棋盘上把你困住。

“ [duː] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [meɪdz][ɪn][ðaɪ] ['baʊər] [steɪ] ,
“ Do thou with thy maids in thy bower stay ,
“ 做 你 和 你的 女佣 在 你的 凉亭 停留 ,

“你与你的侍女们留在你的凉亭里吧，

[æt; ət][teiblz][ʌv; əv][goʊld] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [pleɪ] .
At tables of gold thou shalt not play .
在 表格 的 金子 你 应 不是 玩 .

不可在以黄金为赌注的赌桌上玩乐。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd][noʊ] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lent] ,
But the maid no ear to her mother lent ,
但 这 女佣 不 耳朵 到 她 母亲 借出的 ,

但是女仆对母亲的话充耳不闻。

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [teiblz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] .

To	play	at	tables	away	she	went	.
到	玩	在	表格	离开	她	去	.

她到很远的地方去玩牌了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [geɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [ðeɪ] [pleɪd]

The	first	game	on	the	board	they	played
这	第一的	游戏	在	这	木板	他们	玩

他们玩的第一局棋盘游戏

[wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ] [θʊr] , [ðə; ði] ['lɪli] [meɪd] .

Was	won	by	Thure	,	the	lily	maid	.
曾是	韩元	经过	瑟尔	,	这	百合	女佣	.

被百合花少女图尔赢得。

“ [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [flaɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ,

“ The	eagle	flies	across	the	moor	,
“ 这	鹰	苍蝇	穿过	这	泊	,

“雄鹰飞越荒原，

[hiː; hi] [hiːdz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [rɔːr] .

He	heeds	but	little	the	tempest's	roar	.
他	注意	但	小的	这	暴风雨的	吼	.

他几乎不理会暴风雨的咆哮。

“ [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪndəθ] [hiː; hi] ,

“ All	that	he	findeth	he	swalloweth	,
“ 全部	那	他	发现	他	吞咽	,

凡他找到的，他都吞下。

[haʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [feɪθ] ! ”

How	like	to	a	woman	devoid	of	faith	! ”
如何	喜欢	到	一个	女士	缺乏	的	信仰	! ”

多么像一个没有信仰的女人啊!

“ [oʊ] [duː] [nɑːt] [kæst] [sʌtʃ] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

“ O	do	not	cast	such	reproach	at	me	,
“ 哦	做	不是	投掷	这样的	责备	在	我	,

“哦，请不要这样责备我，

[rɪ'membər] [aɪ] ['weɪtɪd] [eɪt] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðiː] . ”

Remember	I	waited	eight	years	for	thee	. ”
记住	我	等待	八	年	为了	你	. ”

记住，我等了你八年。

“ [hɪr] [ðaʊ] , ['dæmzl] , [wʌt] [wɜːrd] [aɪ] [seɪ]

“ Hear	thou	,	Damsel	,	what	word	I	say
“ 听到	你	,	闺女	,	什么	单词	我	说

“听着，姑娘，我要说什么？”

[wɪlt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] ['nɒroʊweɪ] ? ”

Wilt	follow	me	now	to	Norroway	? ”
枯萎	跟随	我	现在	到	诺罗威	? ”

威尔特现在跟我去诺罗威吗?

“ [aɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] ['glædli] [tuː; tə] - [lænd] ,

“ I'll	follow	thee	gladly	to	Norroway's	land	,
“ 患病的	跟随	你	乐意	到	-	土地	,

“我乐意跟随你前往诺罗威的土地，

[ɪf] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [strænd] .

If	I	with	thee	can	reach	the	strand	.
如果	我	和	你	能	抵达	这	链	.

如果我和你能够到达那条岸边。

" [ðə; ði] ['dæmzl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪli] ['flaʊər] ,
" The Damsel she was a lily flower ,
" 这 闺女 她 曾是 一个 百合 花 ,

"少女宛如一朵百合花，

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [sɜ:r] [θɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ʃɔ:r] .
She followed Sir Thor to the rugged shore .
她 随后 先生 雷神 到 这 崎岖 支撑 .

她跟随索尔爵士来到了崎岖的海岸。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,
He took her tenderly by the waist ,
他 采取 她 温柔地 经过 这 腰部 ,

他温柔地搂住她的腰，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][gɪlt] [praʊ] [ðə; ði] ['dæmzl] [pleɪst] .
And on the gilt prow the Damsel placed .
和 在 这 镀金 船首 这 闺女 放置 .

少女将自己安放在镀金的船头。

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[sɜ:r] [θɔ:] [spred] [hɪz; ɪz][seɪl][ɑ:n][ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm] [gʊd] ,
Sir Thor spread his sail on the yard - arm good ,
先生 雷神 传播 他的 帆 在 这 院子 - 手臂 好的 ,

索尔爵士在桅杆横桁上展开了帆，

[ænd; ənd][aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [si:] [hi:; hi] [stʊd] .
And out to the open sea he stood .
和 出去 到 这 打开 海 他 站立 .

他伫立在茫茫大海之上。

[ðə; ði][wɪnd] [fɪld] ['breɪvli] [ðə; ði]['sɪlkən][seɪl] ,
The wind filled bravely the silken sail ,
这 风 已填 勇敢地 这 丝 帆 ,

风勇敢地吹满了丝绸般的帆，

[ðə; ði] [ʃɪp] [spræŋ] ['laɪtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪl] .
The ship sprang lightly before the gale .
这 船 弹簧 轻轻 前 这 大风 .

船只在狂风中轻盈地跃动。

[sɜ:r] [θɔ:] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Sir Thor he waved his hat with delight ,
先生 雷神 他 挥手 他的 帽子 和 喜 ,

索尔爵士高兴地挥舞着帽子。

" [bɪd][ji:; ji] , [sɜ:r] - , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gʊd] [naɪt]
" Bid ye , Sir Sallemand , a long good night
" 出价 是的 , 先生 - , 一个 长的 好的 夜晚

"萨勒曼德爵士，祝您晚安。"

" [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [du:k] , [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][wed] ,
" And tell the Duke , when he comes to wed ,
" 和 告诉 这 公爵 , 什么时候 他 来 到 结婚 ,

"还有，当公爵来结婚的时候，告诉他……"

[ðæt] [θɔ:] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [meɪd] .
That Thor has taken his plighted maid .
那 雷神 有 已采取 他的 陷入困境 女佣 .

托尔带走了他那落难的女仆。

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [swɪft] [sɜːr] - [heild] :
" **A** **messenger** **swift** **Sir** **Sallemand** **hailed** **:**
" 一个 信使 迅速 先生 - 赞誉 :

"一位信使迅速向萨勒曼德爵士致意:"

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['dɔːtər] [sɜːr] [θɔː] [hæz; həz] [seɪld] !
" **Away** **with** **thy** **daughter** **Sir** **Thor** **has** **sailed** **!**
" 离开 和 你的 女儿 先生 雷神 有 航行 !

"带着你的女儿走吧，索尔爵士已经扬帆起航了！"

" [tuː; tə] [ðæt] [sɜːr] - [rɪ'plaɪd] :
" **To** **that** **Sir** **Sallemand** **replied** **:**
" 到 那 先生 - 回复 :

对此，萨勒曼德爵士回答道:

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'troʊðd] [braɪd] .
" **She** **was** **his** **own** **betrothed** **bride** **.**
" 她 曾是 他的 自己的 未婚妻 新娘 .

"她是他自己的未婚妻。"

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grɪmli] [fraʊn] :
" **But** **her** **mother** **said** **with** **a** **grimly** **frown** **:**
" 但 她 母亲 说 和 一个 阴沉地 皱眉 :

但她母亲却眉头紧锁，语气严肃地说:

" [ðeɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [daʊn] .
" **They** **soon** **shall** **sink** **to** **the** **bottom** **down** **.**
" 他们 很快 将 下沉 到 这 底部 向下 .

"他们很快就会沉入谷底。"

" [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [tuː; tə] [bloʊ] ,
" **For** **I** **will** **cause** **a** **storm** **to** **blow** **,**
" 为了 我 将要 原因 一个 风暴 到 吹 ,

因为我必使狂风大作，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [goʊ] .
Shall **make** **them** **both** **to** **the** **bottom** **go** **.**
将 制作 他们 两个都 到 这 底部 去 .

让他们两个都滚到谷底去。

" [praʊd] ['mɛt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [naɪn] ['wɪtʃɪz] ['hɔːr] ,
" **Proud** **Mette** **and** **her** **nine** **witches** **hoar** **,**
" 自豪的 梅特 和 她 九 女巫 白霜 ,

"骄傲的梅特和她的九个女巫，

[ðeɪ] ['hɜːrid] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
They **hurried** **screaming** **to** **the** **shore** **.**
他们 慌忙 尖叫 到 这 支撑 .

他们尖叫着匆匆跑向岸边。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['tempɪst] [blæst] ,
She **waked** **on** **the** **sea** **a** **tempest** **blast** **,**
她 醒来 在 这 海 一个 暴风雨 爆炸 ,

她沐浴在狂风暴雨中，在海上行走。

[ðə; ði] [sænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðə; ði] [weɪvz] ['ʌpkæst] .
The **sand** **from** **the** **bottom** **the** **waves** **upcast** **.**
这 沙 从 这 底部 这 波浪 上升气流 .

海浪将海底的沙子卷起。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] [deɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [naɪts] ['sev(ə)n] ,

For	seven	long	days	,	and	long	nights	seven	,
为了	七	长的	天	,	和	长的	夜晚	七	,

整整七天七夜，

[tə'geðər] [wɜːr; wər] ['blendɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

Together	were	blended	earth	and	heaven	.
一起	是	混合	地球	和	天堂	.

天地融为一体。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd][send][fɔːr; fər][ðer; ðər][hɜːrt] ,

But	all	the	mother	could	send	for	their	hurt	,
但	全部	这	母亲	可以	发送	为了	他们的	伤害	,

但母亲所能做的，只是送他们去疗伤。

[wɪð; wɪθ] [iːz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [kʊd; kəd][ə'vɜːrt] .

With	ease	the	daughter	could	avert	.
和	舒适	这	女儿	可以	避免	.

女儿轻而易举地就避免了这种情况。

“ [oʊ][woʊ][ɪz][ˌem 'iː] , [haʊ] [ræʃ] [maɪ][pɑːrt] ,

“	O	woe	is	me	,	how	rash	my	part	,
“	哦	悲哀	是	我	,	如何	皮疹	我的	部分	,

“唉，我真是太不幸了，我做事多么鲁莽啊！”

[wen] [aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ]['siːkrət][ɑːrt] !

When	I	taught	her	all	my	secret	art	!
什么时候	我	教授	她	全部	我的	秘密	艺术	!

当我把我的秘技都教给她的时候!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [taɪd]

”	There	was	none	on	board	that	tide
”	那里	曾是	没有任何	在	木板	那	潮

”那次潮汐船上没有一个人。”

[huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [gaɪd] ,

Who	was	able	the	ship	to	guide	,
WHO	曾是	有能力的	这	船	到	指导	,

谁能引导这艘船?

[seɪv] ['dæmzl] [θʊr] , [seɪv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

Save	Damsel	Thure	,	save	her	alone	,
节省	闺女	瑟尔	,	节省	她	独自的	,

救救图尔小姐，只救她一个人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['peɪdʒɪz][wʌn] .

And	of	her	little	pages	one	.
和	的	她	小的	页面	一	.

还有她的小书页之一。

“ [ðaʊ] ['lɪt(ə)l][peɪdʒ] , [ɪf] [ðaʊlt] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] ,

“	Thou	little	page	,	if	thou'lt	stand	by	me	,
“	你	小的	页	,	如果	你将	站立	经过	我	,

“你这小侍童，如果你愿意站在我身边，

[fʊl] ['ferli] [aɪ] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [ðiː] .

Full	fairly	I	reward	will	thee	.
满的	相当	我	报酬	将要	你	.

我会给予你充分而公正的回报。

“ [ðə; ði][best][ʌv; əv]['skɑːrlət] [ðaʊ] [ʃælt] [dɑːn] ,

“	The	best	of	scarlet	thou	shalt	don	,
“	这	最好的	的	猩红	你	应	大学教师	,

“你当穿上最好的猩红色衣服，

[ænd; ənd][raɪd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɔːrs] [ə'pɑːn] . ”

And	ride	a	noble	horse	upon	. ”
和	骑	一个	高贵	马	之上	. ”

骑上一匹骏马。”

“ [aɪ] [wɪl] ['feɪθfəli] [baɪ] [ðiː] [stænd] ,

“ I	will	faithfully	by	thee	stand	,
“ 我	将要	忠实	经过	你	站立	,

“我将忠诚地站在你身边，

[ʌn'tɪl] [ɪn] ['seɪfti] [wiː; wi][geɪn][ðə; ði][lænd] .

Until	in	safety	we	gain	the	land	.
直到	在	安全	我们	获得	这	土地	.

直到我们安全地夺取这片土地。

” [piː] . -

” p	.	20
” p	.	-

['ænsər] [sɜːr] [θɔː] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][æz; əz][hiː; hi][laɪz] :

Answers	Sir	Thor	in	the	hold	as	he	lies	:
答案	先生	雷神	在	这	抓住	作为	他	谎言	:

躺在船舱里的索尔爵士回答道：

“ ['meni] ['sʌfər] [jet] ['prɑːmɪs] [nɑːt][ɪn] [ðæt] [gaɪz] .

“ Many	suffer	yet	promise	not	in	that	guise	.
“ 许多	遭受	然而	承诺	不是	在	那	伪装	.

“许多人遭受苦难，却不愿以那种方式承诺。”

“ [ænd; ənd] ['meni] [æz; əz] ['brɪliənt] ['prɔmisiz] [gɪv] ,

“ And	many	as	brilliant	promises	give	,
“ 和	许多	作为	杰出的	承诺	给	,

“许多美好的承诺都令人振奋，

[jet] ['nevər] [pər'fɔːrm][ðem; ðəm] [waɪlst] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] . ”

Yet	never	perform	them	whilst	they	live	. ”
然而	绝不	履行	他们	而	他们	居住	. ”

但千万不要在他们活着的时候表演这些歌。

“ [klaɪm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɑːn][ðə; ði][mæst][soʊ] [haɪ] ,

“ Climb	,	little	boy	,	on	the	mast	so	high	,
“ 爬	,	小的	男生	,	在	这	桅杆	所以	高的	,

“小男孩，爬上那高高的桅杆吧！”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [tuː; tə][lænd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [naɪ] .

And	see	if	to	land	we	are	drawing	nigh	.
和	看	如果	到	土地	我们	是	绘画	夜	.

看看我们是否快要着陆了。

“ [bʌt; bət] ['weðər] [ðaʊ] [step] [æft][ɔːr] [ə'fɔːr] ,

“ But	whether	thou	steppest	aft	or	afore	,
“ 但	无论	你	草原	后部	或者	之前	,

“但无论你走在前面还是后面，

[step] [nɑːt] , [aɪ] [preɪ] , [ɑːn][maɪ] ['braɪdgruːm] [θɔː] . ”

Step	not	,	I	pray	,	on	my	bridegroom	Thor	. ”
步	不是	,	我	祈祷	,	在	我的	新郎	雷神	. ”

求你别踩到我的新郎托尔。

“ [oʊ]['leɪdi] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][aɪ] [siː]

“ O	lady	,	no	more	of	the	land	I	see
“ 哦	女士	,	不	更多的	的	这	土地	我	看

“哦，夫人，我再也看不到这片土地了。”

[ðæn; ðən][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [baʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [paɪn] [triː] .

Than	the	topmost	bough	of	the	good	pine	tree	.
比	这	最顶层	买	的	这	好的	松树	树	.

比那棵好松树最顶端的树枝还要好。

“ [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][aɪ]

“	No	more	of	the	pomp	of	the	world	can	I
“	不	更多的	的	这	盛大场面	的	这	世界	能	我

我再也无法忍受世间的浮华了。

[ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][ɪ'spaɪ] . ”

Than	just	the	top	of	the	oak	espy	.	”
比	只是	这	顶部	的	这	橡木	间谍	.	”

不仅仅是橡树的顶端。

“ [ɪf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [sə'luːt] [ðaɪn] [aɪz] ,

“	If	the	top	of	a	tree	salute	thine	eyes	,
“	如果	这	顶部	的	一个	树	礼炮	你的	眼睛	,

“如果树梢向你致意，

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə][bɪd][maɪ] ['braɪdgruːm] [raɪz] .

'	Tis	time	to	bid	my	bridegroom	rise	.
-	的	时间	到	出价	我的	新郎	上升	.

是时候让我的新郎起身了。

“ [sɜːr] [θɔː] , [ə'raɪz] , [ænd; ənd][stænd][ɑːn][ðə; ði] [praʊ] ,

“	Sir	Thor	,	arise	,	and	stand	on	the	prow	,
“	先生	雷神	,	出现	,	和	站立	在	这	船首	,

“索尔爵士，请起身，站在船头。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

The	Lord	to	the	haven	brings	us	now	.
这	主	到	这	避风港	带来	我们	现在	.

主现在带领我们来到避难所。

” [ʃiː; ʃi] [stiəd] [ðə; ði]['ves(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] ,

”	She	steered	the	vessel	towards	the	land	,
”	她	转向	这	血管	向	这	土地	,

她驾驶着船向陆地驶去，

[sɜːr] [θɔː] [stept] [fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .

Sir	Thor	stepped	first	upon	the	sand	.
先生	雷神	步	第一的	之上	这	沙	.

雷神托尔爵士第一个踏上了沙滩。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [θrɔŋd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

The	people	of	Norway	thronged	the	shore	,
这	人们	的	挪威	熙熙攘攘	这	支撑	,

挪威民众涌向海岸，

[ðeɪ] ['welkəmd] [soʊ] [wel] [ðer; ðər] [kɪŋ] , [sɜːr] [θɔː] .

They	welcomed	so	well	their	King	,	Sir	Thor	.
他们	欢迎	所以	出色地	他们的	国王	,	先生	雷神	.

他们热情地欢迎了他们的国王，雷神托尔爵士。

[ðeɪ] ['welkəmd] [ænd; ənd] [blest] [ðer; ðər] [kɪŋ] , [sɜːr] [θɔː] ,

They	welcomed	and	blest	their	King	,	Sir	Thor	,
他们	欢迎	和	祝福	他们的	国王	,	先生	雷神	,

他们欢迎并祝福了他们的国王，托尔爵士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['welkəmd] [ænd; ənd] [blest] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [mɔːr] .

But	they	welcomed	and	blest	his	lady	more	.
但	他们	欢迎	和	祝福	他的	女士	更多的	.

但他们更热情地欢迎并祝福了他的夫人。

[ðə; ðɪ] ['dæmzl] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [sʌtʃ] ['gælənt] [weɪ] ,

The	Damsel	he	took	in	such	gallant	way	,
这	闺女	他	采取	在	这样的	英勇	方式	,

他以如此英勇的方式掳走了那位少女，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [greɪ] .

He	lifted	her	up	on	his	courser	gray	.
他	抬起	她	向上	在	他的	粗略	灰色的	.

他把她抱了起来，骑在他那匹粗壮的灰马上。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæs(ə)l] [fer] ,

He	bore	her	to	his	own	castle	fair	,
他	钻孔	她	到	他的	自己的	城堡	公平的	,

他把她带回了他自己的美丽城堡。

[wer] [ðeɪ] [dɪd] [dwel] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ker] .

Where	they	did	dwell	devoid	of	care	.
在哪里	他们	做过	住	缺乏	的	关心	.

他们在那里无忧无虑地生活着。

[hɪz; ɪz] ['braɪdl] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [held] [hiː; hi] ,

His	bridal	with	speed	and	with	joy	held	he	,
他的	新娘	和	速度	和	和	喜悦	握住	他	,

他迅速而喜悦地拥抱了他的新娘，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [gliː] .

To	his	own	repose	and	to	her	great	glee	.
到	他的	自己的	休息	和	到	她	伟大的	高兴	.

他得以安息，她则欣喜若狂。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [soʊ] ['fɑːndli] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [freɪm] ,

He	embraced	so	fondly	her	dainty	frame	,
他	拥抱	所以	深情地	她	纤巧	框架	,

他深情地拥抱了她纤细的身躯，

[ðə; ðɪ] [kraʊn] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kwiːnli] [neɪm] .

The	crown	he	gave	her	and	Queenly	name	.
这	王冠	他	给予	她	和	女王般的	姓名	.

他赐予她王冠和女王的称号。

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] ['entərz] [tuː; tə] [woʊn] [ˌðer'ɪn] ,

His	palace	she	enters	to	wone	therein	,
他的	宫殿	她	进入	到	赢了	其中	,

她进入他的宫殿，想要在那里获胜。

[ʃiː; ʃi] [dɔnz] [ðə; ðɪ] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] [skɪn] .

She	dons	the	scarlet	and	ermine	skin	.
她	唐斯	这	猩红	和	貂	皮肤	.

她穿上了猩红色和貂皮色的外衣。

[ðə; ðɪ] ['skɑːrlət] [ʃiː; ʃi] [werz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [goʊld] - [leɪst] [ʃuː] ;

The	scarlet	she	wears	,	and	the	gold	-	laced	shoe	;
这	猩红	她	穿着	,	和	这	金子	-	系带	鞋	;

她身穿猩红色长袍，脚蹬金边鞋；

[meɪ] ['evri] [naɪt] [æz; əz] [sɜːr] [θɔː] [pruːv] [truː] !

May	every	knight	as	Sir	Thor	prove	true	!
可能	每一个	骑士	作为	先生	雷神	证明	真的	!

愿每一位骑士都能像雷神托尔一样，证明自己的实力！

[sɜːr] [θɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] [truː] ,

Sir	Thor	to	his	faith	was	steady	and	true	,
先生	雷神	到	他的	信仰	曾是	稳定的	和	真的	,

索尔爵士对他的信仰坚定不移。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [trɑːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [tuː] .

And	true	to	her	troth	was	the	lady	too	.
和	真的	到	她	誓言	曾是	这	女士	也	.

而这位女士也信守了诺言。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ]

A	NEW	SONG
一个	新的	歌曲

一首新歌

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tuːn]

TO	AN	OLD	TUNE
到	一个	老的	调

用一首老歌

[huː] [stɑːrv] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

Who	starves	his	wife	,
WHO	挨饿	他的	妻子	,

让妻子挨饿的人，

[ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] ?

And	denies	her	clothing	?
和	否认	她	衣服	?

否认自己的衣着?

[braɪt] [ðə; ði] ['ʃeɪkər] ,

Bright	the	Shaker	,
明亮的	这	摇晃器	,

明亮的沙克

[ðə; ði] ['hʌmbʌg] ['kweɪkər] !

The	humbug	Quaker	!
这	骗子	贵格会	!

虚伪的贵格会教徒!

['merəli] [dɑːnst] [ðə; ði] ['kweɪkɚz] [waɪf] ,

Merrily	danced	the	Quaker's	wife	,
欢快地	跳舞	这	贵格会	妻子	,

贵格会教徒的妻子欢快地跳着舞，

['merəli] [dɑːnst] [ðə; ði]['kweɪkər] ;

Merrily	danced	the	Quaker	;
欢快地	跳舞	这	贵格会	;

贵格会教徒欢快地跳舞；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [braɪt] [ɪz] [tuː] [stɑːrvd] [tuː; tə] [dæns] ,

But	the	wife	of	Bright	is	too	starved	to	dance	,
但	这	妻子	的	明亮的	是	也	饥饿	到	舞蹈	,

但布莱特的妻子饿得太厉害，跳不了舞了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə]['keɪpər] .

And	he's	too	fat	to	caper	.
和	他是	也	胖的	到	跳跃	.

他太胖了，没法冒险。

[hiː; hi] ['grʌdʒɪz] [ðə; ði] [retʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ,
He **grudges** **the** **wretch** **a** **morsel** **of** **food** **,**
他 怨恨 这 可怜虫 一个 小块 的 食物 ,

他连给那可怜人一小口食物都不肯给。

[hiː; hi] ['grʌdʒɪz] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ['kloʊðɪŋ] ;
He **grudges** **her** **even** **clothing** **;**
他 怨恨 她 甚至 衣服 ;

他甚至连她的衣物都不肯给她穿;

[wʌns] , - [tɪz] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ʃiː; ʃi][stoʊl] ,
Once **,** **'** **tis** **said** **,** **to** **the** **cupboard** **she** **stole** **,**
一次 , - 的 说 , 到 这 橱柜 她 偷窃 ,

据说，她曾偷过橱柜里的东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][tuː; tə] [stiːl] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
But **there** **to** **steal** **found** **nothing** **.**
但 那里 到 偷 成立 没有什么 .

但在那里偷窃却一无所获。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[bʌt; bət] ['braɪts] [æz; əz][fæt][æz; əz][ə; eɪ]['beɪkən][hɔːg] ,
But **Bright's** **as** **fat** **as** **a** **bacon** **hog** **,**
但 布莱特的 作为 胖的 作为 一个 熏肉 猪 ,

但布莱特胖得像头猪，

[ðə; ði][oʊld] [aʊt'reɪdʒəs] ['sɪnər] ;
The **old** **outrageous** **sinner** **;**
这 老的 令人愤慨 罪人 ;

那个老奸巨猾的罪人;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [stʌf] [æt; ət] ['eni] ['fuːlz] [kɔːst] ,
For **he** **will** **stuff** **at** **any** **fool's** **cost** **,**
为了 他 将要 东西 在 任何 傻瓜 成本 ,

因为他会不惜一切代价，哪怕付出愚蠢的代价。

[huːl] [æsk][hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] .
Who'll **ask** **him** **home** **to** **dinner** **.**
谁会 问 他 家 到 晚餐 .

谁会邀请他回家吃饭?

['merəli] [dɑːnst] [ðə; ði] ['kweɪkɚz] [waɪf] ,
Merrily **danced** **the** **Quaker's** **wife** **,**
欢快地 跳舞 这 贵格会 妻子 ,

贵格会教徒的妻子欢快地跳着舞，

['merəli] [dɑːnst] [ðə; ði]['kweɪkər] ;
Merrily **danced** **the** **Quaker** **;**
欢快地 跳舞 这 贵格会 ;

贵格会教徒欢快地跳舞;

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [braɪt] [ɪz] [tuː] [stɑːrvd] [tuː; tə] [dæns] ,
But **the** **wife** **of** **Bright** **is** **too** **starved** **to** **dance** **,**
但 这 妻子 的 明亮的 是 也 饥饿 到 舞蹈 ,

但布莱特的妻子饿得太厉害，跳不了舞了。

[ænd; ənd]['hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə]['keɪpər] .
And **he's** **too** **fat** **to** **caper** **.**
和 他是 也 胖的 到 跳跃 .

他太胖了，没法冒险。

[huː] [stɑːrv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Who **starves** **his** **wife** **,**
WHO 挨饿 他的 妻子 ,

让妻子挨饿的人，

[ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] ?
And **denies** **her** **clothing** **?**
和 否认 她 衣服 ?

否认自己的衣着?

[braɪt] [ðə; ði] ['ʃeɪkər] ,
Bright **the** **Shaker** **,**
明亮的 这 摇晃器 ,

明亮的沙克

[ðə; ði] ['hʌmbʌg] ['kweɪkər] !
The **humbug** **Quaker** **!**
这 骗子 贵格会 !

虚伪的贵格会教徒!

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[oʊd]
ODE
颂

颂

[frʌm; frəm] [ə'nækriən]
FROM **ANACREON**
从 阿那克里翁

来自阿那克里翁

[ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'deɪn] ,
The **earth** **to** **drink** **does** **not** **disdain** **,**
这 地球 到 喝 做 不是 蔑视 ,

大地赐予的饮用水并不轻视，

[ðə; ði] [triːz] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fʊl] [feɪn] .
The **trees** **drink** **of** **the** **earth** **full** **fain** **.**
这 树木 喝 的 这 地球 满的 欣然 .

树木汲取大地的水分，茁壮成长。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [er] [ðə; ði] [siː] [drɪŋks] [friː] ,
Of **the** **light** **air** **the** **sea** **drinks** **free** **,**
的 这 光 空气 这 海 饮料 自由的 ,

大海自由地汲取着轻盈的空气，

[ðə; ði] [red] [sʌn] ['drɪŋkɪθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
The **red** **sun** **drinketh** **from** **the** **sea** **,**
这 红色的 太阳 喝 从 这 海 ,

红日从大海中汲取能量，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [sʌn] , [æt; ət] [praɪd] [ʌv; əv] [nuːn] ,
And **the** **red** **sun** **,** **at** **pride** **of** **noon** **,**
和 这 红色的 太阳 , 在 自豪 的 中午 ,

正午时分，红日高悬，骄傲地闪耀。

[aɪv] [siːn] [drʌŋk] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] .
I've **seen** **drunk** **up** **by** **the** **pale** **moon** **.**
我已经 已见 醉 向上 经过 这 苍白 月亮 .

我曾见过在苍白的月光下喝得酩酊大醉的人。

[ðen] [waɪ] , [frend] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [pruːv] [ɪn]['aɪər] ,
Then why , friend , with me prove in ire ,
然后 为什么 , 朋友 , 和 我 证明 在 愤怒 ,

那么，朋友，为何要与我一同证明你的愤怒呢?

[ðæt] [aɪ][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː] [fiːl] [dɪ'zaɪər] ?
That I to drink too feel desire ?
那 我 到 喝 也 感觉 欲望 ?

我喝酒也会有欲望吗?

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[laɪnz]
LINES
线条

线条

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tæliən]
FROM THE ITALIAN
从 这 意大利语

来自意大利

“ [rɪ'pent] , [oʊ] [rɪ'pent] ! ” [sed] [ə; eɪ]['fraɪər][wʌn] [deɪ]
“ Repent , O repent ! ” said a Friar one day
“ 悔改 , 哦 悔改 ! ” 说 一个 修士 一 天

“悔改吧，悔改吧！”一天，一位修士说道。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [retʃ] , [æz; əz][ɪks'paɪərɪŋ][hiː; hi] [leɪ] ;
To a reprobate wretch , as expiring he lay ;
到 一个 恶棍 可怜虫 , 作为 到期 他 躺 ;

一个堕落的恶人，奄奄一息地躺在那里;

“ [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː]
“ As I came up the stairs , I was frightened to see
“ 作为 我 来了 向上 这 楼梯 , 我 曾是 害怕 到 看

“我上楼时，看到这一幕，吓了一跳。”

[ðə; ði]['dev(ə)l] [huːz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] [ðiː] . ”
The devil who's waiting to seize upon thee . ”
这 魔鬼 谁是 等待 到 抢占 之上 你 . ”

魔鬼正伺机抓住你。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðen] ['truːli] ? ”
“ You saw him then truly ? ”
“ 你 锯 他 然后 真的 ? ”

“你当时真的见到他了吗？”

“ [tuː] ['truːli] , [ə'læs] ! ”
“ Too truly , alas ! ”
“ 也 真的 , 唉 ! ”

“确实如此，唉！”

“ [ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] [ʃeɪp] ? ”
“ And under what shape ? ”
“ 和 在下面 什么 形状 ? ”

“以何种形式出现？”

“ ['ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] . ”
“ Under that of an ass . ”
“ 在下面 那 的 一个 屁股 . ”

“比驴还不如。”

“ [wel] , [wel] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] ['sɪnər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] ,
“ Well , well ! ” cried the sinner , “ I am not afraid ,
“ 出色地 , 出色地 ！ ” 哭 这 罪人 , “ 我 是 不是 害怕的 ,

“哎呀，哎呀！”罪人喊道，“我不害怕，

[ju:v] ['oʊnli] [bɪn] ['terəfaɪd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ʃeɪd] .
You've only been terrified by your own shade .
你已经 仅有的 到过 恐惧 经过 你的 自己的 阴影 .

你唯一感到恐惧的，只是你自己的阴影。

” [pi:] . -
” p . 26
” p . -

第26页

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔ:ŋ]
A DRINKING SONG
一个 喝 歌曲

一首饮酒歌

[oʊ] [haʊ] [maɪ] [brest] [ɪz] ['gloʊɪŋ]
O how my breast is glowing
哦 如何 我的 胸部 是 发光

我的乳房在发光

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ;
When I am drinking wine ;
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ;

当我喝酒的时候；

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [vɜ:rs] [ɪz] ['floʊɪŋ]
And how my verse is flowing
和 如何 我的 诗 是 流动

我的诗句是如何流畅地流淌出来的呢?

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] .
In honour of the nine .
在 荣誉 的 这 九 .

为纪念这九位英雄。

[haʊ] ['vænɪʃ] [gri:f] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ]
How vanish grief and sorrow
如何 消失 悲伤 和 悲哀

如何消除悲伤和忧愁

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ;
When I am drinking wine ;
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ;

当我喝酒的时候；

[i:tʃ] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
Each thought about the morrow ,
每个 想法 关于 这 明天 ,

每一个关于明天的想法，

[i:tʃ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .
Each project and design .
每个 项目 和 设计 .

每个项目和设计。

[θru:] ['roʊziət] [speɪs] [aɪm]['glaɪdɪŋ]
Through roseate space I'm gliding
通过 玫瑰 空间 我是 滑翔

我滑过玫瑰色的空间

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ;
When I am drinking wine ;
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ;

当我喝酒的时候;

[maɪ]['spɪrɪt] - [niːθ] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ]
My spirit ' neath the guiding
我的 精神 - 下方 这 指导

我的灵魂在指引之下

[ʌv; əv] ['bækəs] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] .
Of Bacchus , the divine .
的 巴克斯 , 这 神圣的 .

酒神巴克斯。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[aɪ] [kraʊn] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
I crown my head with flowers
我 王冠 我的 头 和 花朵

我头戴花冠

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ,
When I am drinking wine ,
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ,

当我喝葡萄酒的时候,

[ænd; ənd] [seɪ] : “ [ɔːl'maɪti] ['paʊɚz] ,
And say : “ Almighty powers ,
和 说 : “ 全能者 权力 ,

然后说:“全能的神啊,

[ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][biː; bi][maɪn] !
A quiet life be mine !
一个 安静的 生活 是 矿 !

愿我过上平静的生活!

” [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [swiːts] [pɝ'fjuːmɪŋ] ,
” The air with sweets perfuming ,
” 这 空气 和 糖果 香水 ,

空气中弥漫着甜美的香气,

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ,
When I am drinking wine ,
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ,

当我喝葡萄酒的时候,

[aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ] ['dæmzl] ['bluːmɪŋ]
I sit with damsel blooming
我 坐 和 闺女 盛开

我与盛开的少女坐在一起

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [vaɪn] .
Beneath a spreading vine .
下面 一个 传播 藤 .

在蔓生的藤蔓下。

[noʊ] [θɔːt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'siːlɪŋ]
No thought am I concealing
不 想法 是 我 隐藏

我没有任何隐瞒的想法。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ;
When I am drinking wine ;
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ;

当我喝酒的时候;

[maɪ] ['bʊzəmz] [ɔːl] [rɪ'viːlɪŋ] ,
My bosom's all revealing ,
我的 胸部的 全部 揭示 ,

我的胸部完全暴露了出来,

[aɪ][sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][vaɪn] .
I sit beneath the vine .
我 坐 下面 这 藤 .

我坐在葡萄藤下。

[maɪ] [tʌŋ] [aɪ] [wɑːtʃ] [nɑːt]['oʊvər]
My tongue I watch not over
我的 舌头 我 手表 不是 超过

我谨守口如瓶，不越过

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ;
When I am drinking wine ;
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ;

当我喝酒的时候;

[maɪ] [hɑːrt] [aɪ][ɔːl] [dɪ'skʌvər] ,
My heart I all discover ,
我的 心 我 全部 发现 ,

我的内心深处，我全都发现了,

[ænd; ənd] [nɔːt] [wɪ'ðɪn] [kən'faɪn] .
And naught within confine .
和 零 之内 局限 .

并且没有限制。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神